

*Alle Textbeispiele sind dem Buch „Als hätte die Stille Türen“ von Urs Faes entnommen. Urs Faes. Als hätte die Stille Türen“. Suhrkamp Verlag Frankfurt am Main, 2005

© Любавина Ю.В., 2012

Маяк Е.П.
г. Минск

АППРОКСИМАЦИЯ: ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ КАТЕГОРИИ КВАНТИТАТИВНОСТИ В БЕЛОРУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: количество, квантитативность, неопределенное количество, приблизительное количество, вероятное количество, аппроксимация, квантитативные смыслы.

АННОТАЦИЯ. Настоящая статья посвящена лексико-семантическим особенностям аппроксимации в белорусском и английском языках. Особое внимание уделено проблеме определения и разграничения смыслов «неопределенное количество», «приблизительное количество» и «вероятное количество». В работе рассматриваются языковые единицы лексического и синтаксического уровней, используемые носителями языка в целях приблизительного описания предметов и явлений окружающего мира. Исследование выполнено на фактическом материале белорусских и английских пословиц и поговорок, извлеченных из сборников и словарей.

APPROXIMATION: LEXICO-SEMANTIC FEATURES OF THE CATEGORY OF QUANTITATY IN BELARUSSIAN AND ENGLISH

KEY WORDS: quantity, indefinite quantity, approximate quantity, probable quantity, approximation, quantitative meanings.

ABSTRACT. The article is dedicated to the lexico-semantic features of approximation in the Belarussian and English languages. Special attention is drawn to the problem of defining and distinguishing such quantitative meanings as "indefinite quantity", "approximate quantity" and "probable quantity". The author considers linguistic units of the lexical and syntactic levels used by native speakers in order to provide an approximate description of the objects and phenomena of the world. The study is based

on the Belarusian and English proverbs and sayings derived from the collections and dictionaries.

В белорусском и английском языках существует ряд средств, используемых в целях приблизительного описания предметов и явлений окружающего мира. Необходимость в таком описании возникает в том случае, если выбранная языковая единица не может адекватно вербализовать оцениваемый объект, т.е. значение, которое закреплено за этой единицей лишь сходно, но не тождественно, тому значению, которое хочет выразить человек. Данные языковые средства имеют общее концептуальное основание и функциональную специфику и на этом основании объединяются в единую систему – языковую категорию аппроксимации. При этом под аппроксимацией понимается механизм формирования и вербализации смысла «приблизительность».

Термин *аппроксимация* вошел в лингвистику из математики, где он означает нахождение наиболее близких значений к функции, которая уже известна и определена. Концепт *приблизительность* формируется в сознании говорящего, когда индивид подмечает какое-либо несоответствие между концептуализируемым предметом или явлением и ментальным образцом данного предмета/явления, который содержится в его сознании. Другими словами, формирование исследуемого концепта происходит вследствие наличия в сознании человека нечетко структурированного знания.

В данной статье предпринимается попытка различения смыслов, формирующихся вследствие приблизительного описания количественных характеристик предметов и явлений окружающей действительности, а именно квантитативных смыслов «неопределенное количество», «приблизительное количество» и «вероятное количество».

Языковые средства, участвующие в формировании семы «приблизительность», объединяются в категорию аппроксимации и реализуют рассматриваемую сему либо с помощью закрепленного за ними лексического значения, либо на функциональном уровне. Другими словами, некоторые языковые единицы имеют компонент «приблизительность» в своем лексическом значении, например белорус. *амаль, каля, блізка, прыблізна каля* ..., англ. *almost, about, near(ly), around, sort/kindof* и т.д., т.е. реализуют данное значение в своей первичной функции. Ср. белорус. *амаль*– «мала чаго не хапае да чаго-н.» [1, с. 227], *блізка*– «амаль, прыблізна» [1, с. 385], *каля*– «ужываецца пры абазначэнні прыблізнай велічыні, меры чаго-н.» [2, с.

595], *ледзь не...* – «амаль, чуць не» [3, с. 31], *прыблізна каля...* – «трохі менш або трохі больш, трохі раней або трохі пазней» [4, с. 406], англ. *almost* – «not quite» [5, с.41], *about* – «a little more or less than; a little before or after» [5, с.3], *near(ly)* – «almost; not quite; not completely» [5, с. 1020; с. 1021], *around* – «approximately» [5, с. 68], *sortof* – «used to describing sth in a not very exact way» [5, с.1472], *kindof* – «slightly; in some ways». Такие языковые средства формируют прототип категории аппроксимации. Ср.: белорус. *Дзмецца цёшча, дзмецца, да нас не хінецца, каля прыпечку трэцца* [6, с. 97]; *Ад матухны отопочки, ад бацуюшкі ошметочки, і то амаль за падаруначак* [6, с. 84]; *Лепш сказаць праўду, чым усе хадзіць вакол ды каля* [6, с. 312]; англ. *"Almost" never killed a fly (was never hanged)* [7, с. 10]; *An honest man nearly always thinks justly; So near, yet so far; At every hour death is nearer* [8, с. 55].

Ванглийскомязыкэтакіесредствакак *some*, апутакжемогутоб'ективіровацьзначеннепрыблізительности, нотольковсвоейвторичнойфункции, т.е. нафункциональномуровне: *some* – «used to refer to an amount of sth or a number of people or things when the amount or number is not given» [5, с. 1469], *any* – «used in negative sentences and in questions and after if or whether to refer to an amount or a number, however large or small » [5, с. 57]. Ониформируютперифериюкатегорииаппроксимации, которая, всвоюочередь, являетсярезультатомпересечениякатегорииаппроксимациискатегорияминеопределенности, количественностиимодальности: *Nosweetwithout (some) sweat* [7, с. 41], *If you throw mud enough, some of it will stick* [7, с. 32]; *No great loss without some small gain* [7, с. 40]; *Any time means no time* [7, с. 11]; *Any port in a storm* [9, с. 9].

Семы «неопределенное количество», «приблизительное количество» и «вероятное количество» формируются в рамках соответствующих переходных зон – зон пересечения категорий аппроксимации, неопределенности, квантитативности и модальности. Языковые средства, входящие в переходную зону неопределенного количества, способствуют формированию смысла «приблизительность», реализуя характеристики, присущие одновременно трем категориям: аппроксимации, неопределенности и квантитативности. Областью концептуализации приблизительной оценки в рамках данной переходной зоны является количество. В концептуализации приблизительного количества участвуют средства, принадлежащие периферии категории «неопределенность». Именно

эти положения позволяют нам именовать данную переходную зону как «**неопределенное количество**». Таким образом, в рамках этой переходной зоны количество именуется неопределенно.

Одним из языковых средств выражения неопределенного количества в белорусском и английском языках является конструкция со значением аппроксимированной квантитативности «предлог + числительное», например: белорус. *Гдзе проста, там анёлаў со ста, а гдзе многа зяцей, там сто чарцей* [6, с. 98]; *Сірата-сіратой: ні бацькі, ні маткі, і самому пад семдзесят* [6, с. 105]; англ. *aboutforty, overahundred, undertwenty*.

Сема неопределенного количества может быть реализована формой множественного числа числительного: белорус. *Хто над грошам гіне, той тысячы губіць* [6, с. 334]; *Калі красць, то тысяч, каб было за што вісець* [6, с. 366]; *У аўторак аб'едзеш дзевяць сорок* [6, с. 31]; англ. *tensofthousands, hundredsofthousands*.

Приведенные примеры имеют следующую особенность - при отсутствии точной информации о количестве возникает необходимость оценить его приблизительно. По каким-либо внешним характеристикам и в соответствии со своими знаниями говорящий субъект приближает предмет мысли к какому-либо известному ему числовому значению. Это значение в той или иной степени отражает предмет мысли. Анализ показал, что в английских пословицах и поговорках конструкция «предлог + числительное» и форма множественного числа числительного крайне редко используются для объективации квантитативного смысла 'неопределенное количество'.

В английском языке есть ряд конвенциональных средств, с помощью которых количество описывается неопределенно: *intheirlateteens, amiddleaged, abitof*.

Переходная зона «**приблизительное количество**» есть результат пересечения четырех категорий - аппроксимации, неопределенности, количественности и модальности. Приблизительной оценке подвергаются количественные характеристики, а именно период времени и количество объектов. Сема «приблизительность» формируется здесь с помощью языкового механизма, который представлен двумя однородными элементами, соединенными посредством двойного или разделительного союзов (белорус. *ні...ні, ці...ці, хоць...хоць, або*; англ. *neither...no, either...or, or*), т.е. с помощью словосочетаний. Элементы таких словосочетаний количественные или порядковые числительные – представляют собой следующие друг за другом числительные. С одной стороны, можно сказать, что наличие двух или даже трех конкретных числительных,

которые выражают фигуры приближения, является признаком стремления говорящего к точности, а не к приблизительности. С другой стороны, количество все же не номинируется однозначно. Наличие союза (белорус. *ні...ні, ці...ці, хоць...хоць, або*; англ. *neither...no, either...or, or*) говорит о существовании альтернативы в выборе количественного признака, следовательно, о неважности в выборе числового значения: белорус. *Ні паўтраця, ні два з палавінаю* [6, с. 290]; *Адзін грэх: хоць раз бацька ў лоб, хоць два* [6, с. 172]; *Ці грэх, ці два – няхай будзе* [6, с. 172]; *Як удвох або ўтрох кажуць, што п'яны, то й лажыся* [6, с. 357]; англ. *If one, two or three tell you you are an ass, put on a bride* [8, с. 50]; *In many words a lie or two may escape* [8, с. 59]; *Give neither counsel nor salt till you are asked for it* [8, с.5].

Переходная зона «вероятное количество», являясь результатом пересечения категорий аппроксимации, квантитативности и модальности, а точнее переходных зон приблизительного количества и вероятного качества. Она сочетает в себе концептуальные признаки всех трех категорий. Областью концептуализации приблизительной оценки в рамках этой переходной зоны является количество, т.е. квантитативные характеристики объектов либо характеристики, имеющие количественные меры исчисления. Языковые средства здесь не отличаются многообразием. Это модальные наречия белорус. *магчыма, можа, верагодна* и англ. *maybe, perhaps*, которые функционируют в рамках словосочетаний в качестве определения. Определяемым словом может быть числительное, существительное, имеющее указание на количество и т.п. Их способность выражать вероятное количество закреплена в их семантике, о чем говорят их словарные дефиниции: белорус. *магчыма* – «можа быць, можа» [3, с. 81], *можа* – «можа быць, магчыма» [3, с. 171], *мусіць* – «мабыць, напэўна, відаць; магчыма» [3, с. 183]; *верагодны* – «дапушчальны, магчымы» [1, с. 478]; англ. *maybe* – «used when you are not certain that sth will happen or that sth is true or is a correct number» [5, с. 951], *perhaps* – «possibly; maybe» [5, с. 1128]; а также реальные примеры их употребления: белорус. *Малады можа ўмерці, а стары мусіць* [6, с. 411]; *Тагды чалавек памысліць мусіць, як свая вош укуціць* [6, с. 485]; англ. *A bird may be known by its song* [7, с. 2].

В данных предложениях-высказываниях выделенные модальные наречия функционируют как прототипические наречия-аппроксиматоры, т.е. в рамках словосочетаний в качестве определений. Они используются для выражения вероятности по отношению к количественным признакам объектов. Смысл «приблизительность» в данных предложениях-высказываниях

формируется за счет актуализации концептуального признака «неточность». Другими словами, данный признак актуализируется с помощью модальных наречий только в том случае, если они функционируют в рамках словосочетаний.

Таким образом, проблема различения смыслов должна находить свое решение в рассмотрении соотношения языковых и когнитивных механизмов, а также языковых средств, участвующих в формировании данных смыслов. Особенностью здесь является использование когнитивно-ориентированного подхода к изучению явлений, подхода, учитывающего специфику формирования значения языкового знака в момент выполнения им своей функции и раскрывающего таким образом новые аспекты в передаче соответствующих смыслов в высказывании.

Проведенное исследование позволило определить лексические способы объективации квантитативных сем «неопределенное количество», «приблизительное количество» и «вероятное количество» в белорусском и английском языках, выявить ее универсальные и национально-специфические черты.

Установление изоморфных черт при сопоставлении неблизкородственных языков (белорусского и английского) подтверждает наличие общих закономерностей реализации приблизительного количества. Так, центром выражения значения приблизительности в обоих языках являются языковые средства, реализующие рассматриваемую сему с помощью закрепленного за ними лексического значения (белорус. *амаль, каля, блізка, прыблізна каля* ..., англ. *almost, about, near(ly), around, sort/kindof* и т.д.), т.е. в своей первичной функции. либо на функциональном уровне. Общим в рассматриваемых языках является выражение квантитативного смысла «приблизительность» с помощью языкового механизма, который представлен двумя однородными элементами, соединенными посредством двойного или разделительного союзов (белорус. *ні...ні, ці...ці, хоць...хоць, або*; англ. *neither...no, either...or, or*), т.е. с помощью словосочетаний. Как в белорусской, так и в английской речи сема неопределенного количества может быть объективирована формой множественного числа числительного либо конструкцией со значением аппроксимированной квантитативности «предлог + числительное». Изоморфным для двух разноструктурных языков оказывается использование модальных наречий белорус. *магчыма, можа, верагодна* и англ. *maybe, perhaps*, которые функционируют в рамках словосочетаний в качестве определения.

Специфика английского языка проявляется в том, что неопределенное количество может быть вербализовано посредством конвенциональных средств (*in their late teens, a middle-aged, a bit of*).

Таким образом, сравнительно-сопоставительный анализ лексических средств выражения аппроксимации в белорусском и английском языках дает возможность выявить структурные и функциональные особенности языковой категории квантитативности в исследуемых языках, определить сходства и различия в выражении значения количества на лексическом уровне.

ЛИТЕРАТУРА

1. Глумачальны слоўнік беларускай мовы. Т. 1. А – В. – Мн. : Гал. рэд. Беларус. Сав. Энцыклапедыі, 1977. – 608 с.
2. Глумачальны слоўнік беларускай мовы. Т. 2. Г – К / [Рэд. тома А. Я. Баханькоў]. – Мн. : Гал. рэд. Беларус. Сав. Энцыклапедыі, 1978. – 768 с.
3. Глумачальны слоўнік беларускай мовы. Т. 3. Л – П / [Рэд. тома П. М. Гапановіч]. – Мн. : Гал. рэд. Беларус. Сав. Энцыклапедыі, 1979. – 672 с.
4. Глумачальны слоўнік беларускай мовы. Т. 4. П – Р / [Рэд. тома Г. Ф. Вештарт, Г. М. Прышчэпчык]. – Мн. : Гал. рэд. Беларус. Сав. Энцыклапедыі, 1980. – 768 с.
5. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / A. S. Hornby. – 8th ed. – Oxford: University Press, 2010. – 1796 p.
6. Прыказкі і прымаўкі ў дзвюх кнігах, кн. 2. Рэд. А.С. Федосік. Мн.: “Навука і тэхніка”, 1976. – 616 с.
7. 1000 English Proverbs and Sayings. – Электрон. дан. (1.5 MB). – UL.to. – 2008.
8. The Penguin Dictionary of Proverbs / Jonathan Law. – 2nd ed. – London: Penguin Books Ltd, 2000. – 365 p.
9. The Concise Oxford Dictionary of Proverbs / John Simpson, Jennifer Speake. – 3rd ed. – Oxford: Oxford University Press, 2003. – 362 p.

© Маюк Е.П., 2012